

This script is intended to be used as a supplement to the ELPA21 Test Administration Manual (TAM) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

SUMMATIVE ASSESSMENT--STUDENT LOGIN INSTRUCTIONS

Track #	English	Russian
1	On your computer screen, locate the icon titled SecureTest . Double-click this icon and the program will launch. If you need help please raise your hand and I will help you.	На экране компьютера найдите значок с надписью « SecureTest ». Щелкните этот значок двойным щелчком мыши, чтобы запустить программу. Если вам нужна помощь, поднимите руку, и я помогу вам.
2	Once the program has opened, you will see the Student Sign In page. Do not enter anything until you have been instructed to do so. Can everyone see the Student Sign In page? If you need help raise your hand and I will help you.	Когда программа откроется, вы увидите страницу входа учащегося. Не вводите никаких данных, пока не получите соответствующие указания. Все видят страницу входа учащегося? Если вам нужна помощь, поднимите руку, и я помогу вам.
3	Type your first name into the field titled First Name .	Введите свое имя в поле « First Name » (Имя).
4	Now click on the SSID field. Type in your Student ID number.	Затем щелкните поле SSID . Введите свой идентификационный номер учащегося.
5	Now click on the Session ID field. Type in the Session ID I have written on the board. If you need help raise your hand and I will help you.	Затем щелкните поле Session ID . Введите идентификатор сеанса, написанный на доске. Если вам нужна помощь, поднимите руку, и я помогу вам.
6	Click the Sign In button at the bottom of the page to start the test.	Нажмите кнопку Sign In (Войти) внизу страницы, чтобы начать тест.
7	Now you should see Is This You? screen Do you see your name on the screen? If you do not see your own name, or if your name is not spelled correctly, raise your hand.	Теперь вы должны видеть экран « Is This You? » (Это вы?). Вы видите свое имя на экране? Если вы не видите своего имени или оно написано неправильно, поднимите руку.

Track #	English	Russian
8	<p>Now make sure that the rest of the information on your screen is correct.</p> <ul style="list-style-type: none"> • your Grade • your SSID • your School <p>If any of the information is not correct, please raise your hand.</p> <p>If all of the information is correct, you can click the Yes button at the bottom of the screen. Do not go past the next screen until I tell you to.</p>	<p>Теперь проверьте правильность остальной информации на экране.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ваш Класс • ваш SSID • ваша Школа <p>Если какая-либо информация указана неверно, поднимите руку.</p> <p>Если вся информация указана верно, нажмите кнопку «Yes» (Да) внизу экрана. Не переходите далее, пока я вам не скажу.</p>
9	<p>Now we are going to begin the test. Click on the link that says Start Grade: _____ ELPA21 _____ Test. If you need help raise your hand and I will help you.</p>	<p>Теперь мы начнем выполнение теста. Щелкните ссылку с надписью Start Grade: _____ ELPA21 _____ Test. Если вам нужна помощь, поднимите руку, и я помогу вам.</p>
10	<p>If you previously started a test but did not finish it, the link will say Resume Grade: _____ ELPA21.</p>	<p>Если вы начали выполнение теста ранее, но не завершили его, ссылка будет содержать текст Resume Grade: _____ ELPA21.</p>
11	<p>You should now see the Audio/Video Checks screen.</p>	<p>Теперь вы должны видеть экран «Audio/Video Checks» (Проверка аудио и видео).</p>
12	<p>Under Audio Playback Check, click on the Sound button to hear the sound.</p> <p>If you hear the sound, click I heard the sound. A checkmark will appear in the top right-hand corner of the window.</p> <p>If you do not hear the sound, raise your hand.</p>	<p>Нажмите кнопку «Sound» (Звук) на экране «Audio/Video Check» (Проверка аудио и видео), чтобы прослушать звук.</p> <p>Если вы услышите звук, нажмите кнопку «I heard the sound» (Я услышал(а) звук). В верхнем правом углу окна появится галочка.</p> <p>Если вы не слышите звук, поднимите руку.</p>
13	<p>You should now see the Recording Device Check.</p> <p>Press the Microphone button to start recording and say your name into the microphone.</p> <p>When you are finished, press the Microphone button again to stop recording.</p> <p>Try it now. If you need help raise your hand and I will help you.</p>	<p>Теперь вы должны видеть экран «Recording Device Check» (Проверка записывающего устройства).</p> <p>Нажмите кнопку «Microphone» (Микрофон), чтобы начать запись, и скажите в микрофон свое имя.</p> <p>Когда закончите, нажмите кнопку «Microphone» (Микрофон) еще раз, чтобы завершить запись.</p> <p>Попробуйте сделать это сейчас. Если вам нужна помощь, поднимите руку, и я помогу вам.</p>

Track #	English	Russian
14	<p>Now press the Play button to listen to your recording.</p> <p>If you hear your voice, click the I heard my recording button. A checkmark will appear in the top right-hand corner of the Recording Device Check box.</p> <p>If you do not hear your voice raise your hand and I will help you.</p>	<p>Теперь нажмите кнопку «Play» (Воспроизведение), чтобы прослушать запись.</p> <p>Если вы услышите свой голос, нажмите кнопку «I heard my recording» (Я услышал(а) свою запись). В верхнем правом углу окна «Recording Device Check» (Проверка записывающего устройства) появится галочка.</p> <p>Если вы не слышите свой голос, поднимите руку, и я помогу вам.</p>
15	<p>Click the Continue button to move to the next screen.</p>	<p>Нажмите кнопку «Continue» (Продолжить) для перехода к следующему экрану.</p>
16	<p>You should now see the Instructions and Help screen. Does everyone see the instructions? If you do not see the instructions, please raise your hand.</p>	<p>Теперь вы должны видеть экран «Instructions and Help» (Инструкции и справка). Все видят инструкции? Если вы не видите инструкции, поднимите руку.</p>
17	<p>This screen contains the same information about the tool buttons as you saw in the practice test. You can access these instructions at any time during the test by clicking on the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.</p>	<p>На этом экране приведена информация о кнопках программного средства, которые вы видели в пробном тесте. К этим инструкциям можно получить доступ в любой момент на протяжении теста, нажав кнопку «Question Mark» (Знак вопроса) в верхней правой части экрана.</p>
18	<p>Do you have any questions about the Instructions and Help screen?</p>	<p>У вас есть вопросы, касающиеся экрана «Instructions and Help» (Инструкции и справка)?</p>

SUMMATIVE ASSESSMENT—LISTENING DIRECTIONS

Track #	English	Russian
1	<p>This is a Listening test. It will give you a chance to show how well you can listen to and understand English.</p> <p>You will hear things like conversations and presentations. Listen carefully.</p> <p>If you need to hear the conversation or presentation again, click on the Replay button.</p> <p>The questions will be read to you. You can hear a question again by clicking on the Replay button beside the question.</p> <p>If you want to hear a response read to you, click on the Replay button beside that response.</p> <p>Some questions you will answer by dragging and dropping an object or a word. You can change your answer by dragging the object to a different place, or by dragging a different object.</p> <p>Other questions you will answer by clicking on the response. You can change your answer by clicking on a different response.</p> <p>Do you have any questions?</p>	<p>Это аудирование. У вас будет шанс продемонстрировать, насколько хорошо вы воспринимаете и понимаете английский язык на слух.</p> <p>Вы прослушаете диалоги и презентации. Слушайте внимательно.</p> <p>Если вы хотите прослушать диалог или презентацию повторно, нажмите кнопку «Replay» (Повтор).</p> <p>Вам будут зачитаны вопросы. Вы можете прослушать вопрос еще раз, нажав кнопку «Replay» (Повтор) возле вопроса.</p> <p>Если вы хотите прослушать какой-либо ответ, нажмите кнопку «Replay» (Повтор) возле такого ответа.</p> <p>Для ответа на некоторые вопросы понадобится перетянуть объект или слово. Вы можете изменить ответ, перетянув объект в другое место или выбрав другой объект.</p> <p>Для ответа на некоторые вопросы вам нужно будет выбрать ответ. Вы можете изменить ответ, выбрав другой вариант.</p> <p>У вас есть вопросы?</p>
2	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.</p>	<p>Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работу, пока не дойдете до конца теста.</p> <p>Когда закончите, можете проверить свою тестовую работу. Помните, к этим инструкциям можно получить доступ в любой момент на протяжении теста, нажав кнопку «Question Mark» (Знак вопроса) в верхней правой части экрана.</p>
3	<p>When you reach the Attention box saying that you have answered all the questions on this test, do not go on, please raise your hand and I will help you.</p> <p>When you are ready to begin this test, click Begin Test Now button.</p>	<p>Когда вы увидите окно «Attention» (Внимание), сообщающее о том, что вы ответили на все вопросы теста, ничего не делайте, поднимите руку, и я помогу вам.</p> <p>Когда будете готовы начать тест, нажмите кнопку «Begin Test Now» (Начать тест сейчас).</p>
4	<p>You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the</p>	<p>Теперь вы должны увидеть окно «Attention» (Внимание), в котором вас просят нажать кнопку «End Test» (Завершить тест) для просмотра ответов.</p>

Track #	English	Russian
	End Test button with the red square at the top of your screen.	Нажмите « OK » и затем кнопку « End Test » (Завершить тест) с красным квадратиком в верхней части экрана.
5	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Вы увидите другое окно « Attention » (Внимание), сообщающее о том, что вы завершили тест. Нажмите кнопку « Yes » (Да).
6	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Если вы отметили некоторые ответы как требующие проверки, вернитесь и проверьте их. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.
7	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Если вы уверены, что ответили на все вопросы теста, нажмите кнопку « Submit Test » (Отправить тест).
8	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Теперь вы увидите окно « Warning » (Предупреждение) с вопросом о том, действительно ли вы хотите отправить тест. Нажмите кнопку « Yes » (Да), если вы закончили.
9	You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Вы увидите страницу с вашими результатами. Вы можете нажать кнопку « Log Out » (Выход). На этом экране не отображаются результаты теста. Это просто подтверждение того, что вы завершили и отправили тест и переходите к оценке.

SUMMATIVE ASSESSMENT—READING DIRECTIONS

Track #	English	Russian
1	This is a Reading Test. It will give you a chance to show how well you can read and understand English.	Это тест на чтение. У вас будет шанс продемонстрировать, насколько хорошо вы читаете по-английски и понимаете прочитанное.
2	<p>Some questions are about a story. You will read along as you listen to the story. Then you will answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by clicking on a picture. You will answer other questions by clicking on some words. It is easy to change an answer if you change your mind. Just click on a different picture or different words.</p> <p>You will also answer questions by moving a word or picture. You can change your answer by moving the word to a different place or moving a different picture.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>Некоторые вопросы касаются рассказа. Вы будете читать, и слушать рассказ. Затем вы ответите на вопросы.</p> <p>Для ответа на некоторые вопросы нужно нажать на изображение. Для ответа на некоторые вопросы нужно нажимать на слова. Если вы передумали, можно легко изменить ответ. Просто нажмите на другое изображение или другие слова.</p> <p>Кроме того, для ответа на некоторые вопросы нужно будет переместить слово или изображение. Вы можете изменить ответ, переместив слово в другое место или выбрав другое изображение.</p> <p>Если у вас возник вопрос или вы не понимаете, что делать, поднимите руку.</p>
3	<p>Some questions are about a passage. Read the passage first before you try to answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by dragging and dropping words. You can change your answer by dragging the words to a different place, or by dragging different words.</p> <p>You will answer other questions by clicking on words, pictures, or sentences. You can change your answer by clicking on different words, pictures, or sentences.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>Некоторые вопросы касаются отрывка. Прочитайте отрывок и постарайтесь ответить на вопросы.</p> <p>Для ответа на некоторые вопросы нужно перетянуть слова. Вы можете изменить ответ, перетянув слова в другое место или перетянув другие слова.</p> <p>Для ответа на некоторые вопросы нужно нажать на слова, изображения или предложения. Вы можете изменить ответ, выбрав другие слова, изображения или предложения.</p> <p>Если у вас возник вопрос или вы не понимаете, что делать, поднимите руку.</p>

Track #	English	Russian
4	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.</p>	<p>Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работу, пока не дойдете до конца теста.</p> <p>Когда закончите, можете проверить свою тестовую работу. Помните, к этим инструкциям можно получить доступ в любой момент на протяжении теста, нажав кнопку «Question Mark» (Знак вопроса) в верхней правой части экрана.</p>
5	<p>When you reach the Attention box saying that you have answered all the questions on this test, do not go on, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click the Begin Test Now button.</p>	<p>Когда вы увидите окно «Attention» (Внимание), сообщающее о том, что вы ответили на все вопросы теста, ничего не делайте, поднимите руку, и я помогу вам. Когда будете готовы начать тест, нажмите кнопку «Begin Test Now» (Начать тест сейчас).</p>
6	<p>You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.</p>	<p>Теперь вы должны увидеть окно «Attention» (Внимание), в котором вас просят нажать кнопку «End Test» (Завершить тест) для просмотра ответов. Нажмите «OK» и затем кнопку «End Test» (Завершить тест) с красным квадратиком в верхней части экрана.</p>
7	<p>You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.</p>	<p>Вы увидите другое окно «Attention» (Внимание), сообщающее о том, что вы завершили тест. Нажмите кнопку «Yes» (Да).</p>
8	<p>If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.</p>	<p>Если вы отметили некоторые ответы как требующие проверки, вернитесь и проверьте их. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.</p>
9	<p>If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.</p>	<p>Если вы уверены, что ответили на все вопросы теста, нажмите кнопку «Submit Test» (Отправить тест).</p>
10	<p>You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.</p>	<p>Теперь вы увидите окно «Warning» (Предупреждение) с вопросом о том, действительно ли вы хотите отправить тест. Нажмите кнопку «Yes» (Да), если вы закончили.</p>
11	<p>You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.</p>	<p>Вы увидите страницу с вашими результатами. Вы можете нажать кнопку «Log Out» (Выход). На этом экране не отображаются результаты теста. Это просто подтверждение того, что вы завершили и отправили тест и переходите к оценке.</p>

SUMMATIVE ASSESSMENT—WRITING DIRECTIONS

Track #	English	Russian
1	This is a Writing test. It will give you a chance to show how well you can write in English.	Это тест на проверку навыков письменной речи. У вас будет шанс продемонстрировать, насколько хорошо вы пишете на английском языке.
2	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words.	Для ответа на некоторые вопросы нужно будет составить слова или предложения, перетянув буквы или слова.
3	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	Для ответа на некоторые вопросы нужно будет составить слова или предложения, перетянув буквы или слова. Для ответа на некоторые вопросы нужно будет ввести ответ. Ответ можно будет напечатать в окне.
4	Some questions will ask you to choose the right word to finish a sentence by clicking on the word. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	Для ответа на некоторые вопросы вам предложат выбрать правильное слово для завершения предложения, нажав на такое слово. Для ответа на некоторые вопросы нужно будет ввести ответ. Ответ можно будет напечатать в окне.
5	If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.	Если у вас возник вопрос или вы не понимаете, что делать, поднимите руку.
6	Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.	Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работу, пока не дойдете до конца теста. Когда закончите, можете проверить свою тестовую работу. Помните, к этим инструкциям можно получить доступ в любой момент на протяжении теста, нажав кнопку « Question Mark » (Знак вопроса) в верхней правой части экрана.
7	When you reach the Attention box saying that you have answered all the questions on this test, do not go on, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click the Begin Test Now button.	Когда вы увидите окно « Attention » (Внимание), сообщающее о том, что вы ответили на все вопросы теста, ничего не делайте, поднимите руку, и я помогу вам. Когда будете готовы начать тест, нажмите кнопку « Begin Test Now » (Начать тест сейчас).

Track #	English	Russian
8	You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Теперь вы должны увидеть окно « Attention » (Внимание), в котором вас просят нажать кнопку « End Test » (Завершить тест) для просмотра ответов. Нажмите « OK » и затем кнопку « End Test » (Завершить тест) с красным квадратиком в верхней части экрана.
9	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Вы увидите другое окно « Attention » (Внимание), сообщающее о том, что вы завершили тест. Нажмите кнопку « Yes » (Да).
10	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Если вы отметили некоторые ответы как требующие проверки, вернитесь и проверьте их. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.
11	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Если вы уверены, что ответили на все вопросы теста, нажмите кнопку « Submit Test » (Отправить тест).
12	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Теперь вы увидите окно « Warning » (Предупреждение) с вопросом о том, действительно ли вы хотите отправить тест. Нажмите кнопку « Yes » (Да), если вы закончили.
13	You will now see the Your Results page. You may click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Вы увидите страницу с вашими результатами. Вы можете нажать кнопку « Log Out » (Выход). На этом экране не отображаются результаты теста. Это просто подтверждение того, что вы завершили и отправили тест и переходите к оценке.

SUMMATIVE ASSESSMENT—SPEAKING DIRECTIONS

Track #	English	Russian
1	<p>This is a Speaking Test. It will give you a chance to show how well you can speak in English.</p> <p>You will hear the questions. If you need to hear a question again, click on the Replay button.</p> <p>To answer each question, you will speak into a microphone and record your answer, just like you did in the Recording Device Check screen. You will record your answer, stop the recording, and then replay to hear your recording.</p> <p>You can record your answer over again, if you want.</p> <p><i>[For states that enforce a limitation: Remember that you can only record your answer two times.]</i></p> <p>When you have finished, the computer will send your recording to teachers like me so that they can tell us your score.</p> <p>If you don't understand what to do or if you can't hear what you recorded while testing, raise your hand.</p>	<p>Это тест на владение навыками устной речи. У вас будет шанс продемонстрировать, насколько хорошо вы говорите по-английски.</p> <p>Вы услышите вопросы. Если вы хотите прослушать вопрос повторно, нажмите кнопку «Replay» (Повтор).</p> <p>Для ответа на каждый вопрос вам нужно будет говорить в микрофон и записать свой ответ, как вы делали на экране «Recording Device Check» (Проверка записывающего устройства). Вы запишете свой ответ, остановите запись и затем прослушаете запись. При желании вы можете перезаписать свой ответ.</p> <p><i>[For states that enforce a limitation: Помните, у вас есть только две попытки на запись ответа.]</i></p> <p>Когда вы закончите, компьютер отправит вашу запись преподавателям, таким как я, чтобы они могли вас оценить.</p> <p>Если вы не понимаете, что необходимо делать, или вы не можете прослушать свою запись, сделанную во время теста, поднимите руку.</p>
2	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button in the top right-hand corner of your screen.</p>	<p>Постарайтесь ответить на все вопросы теста. Продолжайте работу, пока не дойдете до конца теста.</p> <p>Когда закончите, можете проверить свою тестовую работу. Помните, к этим инструкциям можно получить доступ в любой момент на протяжении теста, нажав кнопку «Question Mark» (Знак вопроса) в верхней правой части экрана.</p>
3	<p>When you reach the Attention box saying that you have answered all the questions on this test, do not go on, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click the Begin Test Now button.</p>	<p>Когда вы увидите окно «Attention» (Внимание), сообщающее о том, что вы ответили на все вопросы теста, ничего не делайте, поднимите руку, и я помогу вам. Когда будете готовы начать тест, нажмите кнопку «Begin Test Now» (Начать тест сейчас).</p>

Track #	English	Russian
4	You should now see the Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	Теперь вы должны увидеть окно « Attention » (Внимание), в котором вас просят нажать кнопку « End Test » (Завершить тест) для просмотра ответов. Нажмите « OK » и затем кнопку « End Test » (Завершить тест) с красным квадратиком в верхней части экрана.
5	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	Вы увидите другое окно « Attention » (Внимание), сообщающее о том, что вы завершили тест. Нажмите кнопку « Yes » (Да).
6	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	Если вы отметили некоторые ответы как требующие проверки, вернитесь и проверьте их. Вы не сможете вернуться к этим вопросам позже.
7	If you are sure that you are done with all the questions in this test, please select the Submit Test button.	Если вы уверены, что ответили на все вопросы теста, нажмите кнопку « Submit Test » (Отправить тест).
8	You should now see a Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click the Yes button if you are done.	Теперь вы увидите окно « Warning » (Предупреждение) с вопросом о том, действительно ли вы хотите отправить тест. Нажмите кнопку « Yes » (Да), если вы закончили.
9	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now. This screen does not give us any test results. It just confirms that your test was completed and submitted, and is now moving on to be scored.	Вы увидите страницу с вашими результатами. Вы можете нажать кнопку « Log Out » (Выход). На этом экране не отображаются результаты теста. Это просто подтверждение того, что вы завершили и отправили тест и переходите к оценке.